

## CELESTINA: DOCUMENTO BIBLIOGRAFICO, SUPLEMENTO XV

Joseph Thomas Snow  
University of Georgia

Esta recopilación de datos sigue demostrando, si tal demostración fuese necesaria, la extraordinaria vitalidad de los estudios celestinescos. Se está esperando este verano acabar con el proyecto mío de preparar en forma final para la imprenta una sustanciosa aportación bibliográfica sobre el interés mundial en *Celestina*, desde 1930 a nuestros días.

## EDICIONES

1. ROJAS, Fernando de. *Celestina*. Estudio preliminar, notas y vocabulario de Regula Rohland de Langbehn. Buenos Aires: Ed. Abril, 1984. Rústica, 309 págs. (Clásicos Huemul, 41).

Una edición nueva para estudiantes, ricamente anotada (trae más de 670 notas explicativas y aclaratorias). Trae además del estudio preliminar (autor, fuentes, elementos que estructuran la obra), hay una breve bibliografía y un glosario. En español modernizado, sin ilustraciones. El texto completo de la *Tragicomedia*.

2. LC. Madrid: Alba, 1984. 174p., rústica. (\*)

3. LC. Barcelona: Antalbe, 1984. 203 p., rústica (Clásicos El Toboso).

El texto completo de la *TCM*, reimpr. de otra edición. Trae unas notas al pie de la página, pero sin aparato crítico, ilustraciones, bibliografía. La nota introductoria incluye, curiosamente, la noticia de dos "*Lazarillos*" que luego no aparecen aquí editados. No incluye el *Auto de Traso*.

## ADAPTACIONES

4. ROJAS, Fernando de. LC. Versión y adaptación de Angel Facio. Madrid: Círculo de Bellas Artes, 1984. 190.pp, rústica (Col. Teatro, 214). (\*)

## ESTUDIOS

5. AZAR, Inéz. "Speech Act Theory on Self, Responsibility and Discourse," en *Homenaje a Ana María Barrenechea*, ed. L. Schwartz Lerner e I. Lerner (Madrid: Castalia, 1984), 33-40.

## CELESTINESCA

Contra el fondo teórico proporcionado por la aproximación a textos como LC (y Coriolanus, de Shakespeare) en forma de unidades mínimas del discurso ("speech acts"), la autora encuentra que las intenciones declaradas, las promesas que se hacen, ese esfuerzo de crear y de realizar lo que se asevera a lo largo de LC, forman una red de motivos de acción--todos ellos frustrados y desechos en el momento de darse cuenta (Melibea, Celestina son los ejemplos utilizados aquí) de que la lengua--de por sí--es insuficiente para mantener una visión de la realidad. En este sentido, como construcción lingüística por excelencia, LC es una obra eminentemente autoconsciente: aun con saber cuáles son las redes echadas por el lenguaje, los personajes de LC se dejan atrapar: son siempre vulnerables a las tentaciones al poder por medio del arte que ejerce la lengua bien empleada.

6. CANO, Vicente. "La función dramática del engaño en LC." *Káñina: Revista de Artes y Letras de la Univ. de Costa Rica* 8, nos. 1-2 (1984), 77-82.

Pasa revista de diferentes tipos de "engaño" (mentira, engatusamiento, la ironía burlesca, etc.) y concluye que su función dramática es de acelerar la acción en momentos señalados, aumentando así la premura con que casi todo en la obra se hace.

7. CANTALAPIEDRA, Francisco. "Los refranes en *Celestina* y el problema de autoría," *Celestinesca* 8, i (1984), 49-53.

Un análisis de los refranes, por acto, en la *Comedia* y, después, en la *Tragicomedia*, señala una ruptura importante del estilo de LC entre los primeros doce y los últimos nueve actos. El articulista atribuye al autor anónimo los doce actos primeros (apoyado en otros estudios suyos en que la misma división se establece) y a Rojas sólo los nueve finales.

8. COSTA FONTES, Manuel da. "Celestina's 'Hilado' and Related Symbols." *Celestinesca* 8, i (1984), 3-13.

El "hilado" de Celestina, que tanto tiene que ver con la sexualidad en el nivel simbólico, aquí recibe importante corroboración como elemento presente en la tradición oral de los lusoparlantes de los Azores. Artículo ilustrado con claros ejemplos no sólo de esta presencia simbólica sino también del humor que ella conlleva.

9. DEYERMOND, Alan. "Divisiones socio-económicas, nexos sexuales: la sociedad de *Celestina*." *Celestinesca* 8, ii (1984), 3-10.

Son interesantes las relaciones y deseos sexuales que existen en LC entre las distintas clases sociales. Aquí se enfoca en el deseo sexual de los de la clase baja, del mundo de Celestina, para con los del mundo calisteño-melibeo, considerando el sexo como otro de los bienes poseídos por los ricos.

10. \_\_\_\_\_. "¡Muerta soy! ¡Confesión!": Celestina y el arrepentimiento a última hora," en DE LOS ROMANCES-VILLANCICOS A LA POESIA DE CLAUDIO RODRIGUEZ: 22 ENSAYOS ... EN HOMENAJE A GUSTAV SIEBENMANN, ed. J. M. López de Abiada y A. López Bernasocchi (Madrid: J. Estéban, 1984), 129-40.

Al pasar de la *Comedia* a la *Tragicomedia*, aumentase de uno a tres los personajes que--al morir--piden la confesión de sus pecados. Se pregunta en este artículo si Rojas no habrá tenido un propósito especial--el de hacer pensar al lector u oyente--al incorporar estas notables adiciones.

11. FERNANDEZ, Sergio. "Melibea," "Areúsa," "Celestina," en su *Retratos del fuego y la ceniza* (México: Fondo de Cultura Económica, 1968), 43-47, 65-68 y 292-305.

Comentarios de texto centrados en la explicación del arte de la caracterización. La figura de Melibea es percibida como doble (la que ve Calisto; la que ve Celestina); la figura de Areúsa llega a simbolizar, dentro de la obra, la ortodoxia que hay en gloriarse el placer del amor; mientras para la figura de Celestina--vista principalmente en los actos 9 y 12 aquí--discurre más bien sobre los pensamientos de la tercera respecto a su propia vejez y venidera muerte.

12. FERRECCIO PODESTA, Mario. "Haba morisca, ¿haba marisca?" *Celestinesca* 8, ii (1984), 11-16.

Explicación filológica del término mentado por Pármeno al describir el laboratorio de Celestina (Acto I), en que se sugiere que Rojas leyó mal el manuscrito del autor primitivo ('morisca' por 'marisca') y así creyó un fantasma de diccionario.

13. FORCADAS, A. M. "Implicaciones de la 'Afinidad de los opuestos' entre acto I de LC y el *Triunfo de las donas*," en *Josep Maria Solá-Solé: Homage, Homenaje, Homenatge* (Barcelona: Puvill, 1984), 251-265.

Afirma la gran familiaridad de Rojas con las obras de Juan Rodríguez del Padrón, cuyas huellas--tan presentes en el *aucto* I--Rojas sabía reconocer y hasta extender a la *Comedia* y *Tragicomedia*. Al explicar unas referencias en la poesía de la época de Padrón, el articulista llega a afirmar que hubo razones particulares que hicieron que Rojas, quien sabía la identidad del autor del *aucto* I de LC, mantuviera su silencio al respecto.

14. FOTHERGILL-PAYNE, Louise. "La cambiante faz de la *Celestina*: Cinco adaptaciones de fines del siglo XVI." *Celestinesca* 8,i (1984), 29-41.

En estas cinco adaptaciones, la articulista encuentra que las alegorizaciones del texto celestinesco a fines del siglo XVI cumplen con dos fines complementarios: el de ofrecer críticas veladas (en el campo moral, religioso y político) en plena época de Contrarreforma, críticas dirigidas a capas sociales instruidas, y el de *educar* a los del pueblo no acostumbrados a tales abstracciones. Las cinco obras comentadas son: *Comedia intitulada Doleria* (1572) de P. Hurtado de la Vega, *Comedia décima de El Infamador* (h. 1579) de Juan de la Cueva, *General Auto de la Esposa, en los Cantares* (h. 1579) de López de Ubeda, *Comedia Salvaje* (1582) de J. Romero de Cepeda, y *Quinta comedia y auto sacra-*

## CELESTINESCA

*mental de los amores del Alma con el Príncipe de la Luz* (última década del XVI).

15. HOOK, David. "'Andar a caça de perdizes con bueyes'." *Celestinesca* 8, i (1984), 47-48.

Para comprobar que esta manera de cazar se conocía en la España de Rojas, ilustra con textos de Pedro Carrillo del Huete (h. 1420) que la describen.

16. JOSET, Jacques. "De Pármeno a Lazarillo." *Celestinesca* 8, ii (1984), 17-24.

Al comparar las dos obras separadas por medio siglo, descubre un importante vínculo entre ellas en el tema de "buscar amos." Las consideraciones del autor le llevan a equiparar a Sempronio con Lazarillo (buscan nada más la remuneración del servicio) y a Pármeno con el escudero (porque hay para ellos un elemento ético más).

17. LAURENTI, J. L. y A. PORQUERAS-MAYO. "La colección hispánica de ediciones venecianas (siglo XVI) en la biblioteca de la Univ. de Illinois," en *Aureum Saeculum Hispanum* (Festschrift für Hans Flasche zum 70. Geburtstag), ed. K.-H. Körner y D. Briesemeister (Wiesbaden: Steiner, 1983), 141-70.

En la p. 166, nos. 39-41, hay detalles descriptivos sobre las tres ediciones de LC habidas en la colección de la Universidad de Illinois (Venecia 1525, 1534, 1541).

18. LIDA DE MALKIEL, M. R. "La técnica dramática de LC," en *Homenaje a Ana María Barrenechea* ed. L. Schwartz Lerner e I. Lerner (Madrid: Castalia, 1984), 281-292.

Es el texto de una conferencia inédita (Univ. de La Plata, 1961) en la que Lida de Malkiel resume escuetamente sus argumentos sobre lo esencial dramático (no teatral) de LC. Ilustra cuatro apartados con ejemplos: las acotaciones; el manejo del tiempo y del espacio; simetrías y geminaciones en la construcción de la trama; y de situaciones que se encuentran en series fatalmente encadenadas. Hay unidad en la variedad.

19. LISTERMAN, R. W. "La hija de Celestina: Tradition and Morality." *The Univ. of South Florida Language Quarterly* 22 (1983-84), 52-53, 56.

Elena, la "hija," es hija de una celestina (María), pero no de Celestina, aunque hay, al parecer, bastante parecido entre las dos. La mayor parte de este breve estudio narra unos episodios en la carrera de Elena, sin señalar paralelos con de obra de Rojas.

20. MALKIEL, Y. "M. R. Lida de Malkiel's Ur--Celestina' (1949)." *Celestinesca* 8, i (1984), 15-28.

Habla aquí, en este esbozo de algunos de los apartados más ricos de su libro, *La originalidad artística de La Celestina*, en particular sobre la caracterización, María Rosa Lida con mucho entusiasmo y admiración por la gran obra de Rojas. Y. Malkiel, en su presentación y posfacio, comenta el génesis de la ponencia que aquí se edita (leída en Buenos Aires en 1949) y cómo los pensamientos, a lo largo de varias revisiones, se iban madurando y tomando nuevas formas de expresión.

21. MIGUEL MARTINEZ, Emilio de. "A propósito de los apelativos dirigidos a Celestina." *Studia Philologica Salmanticensia* 3 (1979), 193-209.

Un estudio de la hipocresía practicada por Sempronio, Pármeno, Calisto, y Melibea para con Celestina a través de la obra, aplicada sistemáticamente a la manipulación interesada de los apelativos (negativos y positivos) según las necesidades del momento.

22. MUNOZ GARRIGOS, José. "Tibulo y el vocabulario amoroso de los elegíacos en LC," en *Simposio Tibuliano* (Murcia: Univ. de Murcia--Sección de Filología Clásica, 1985), 347-361.

No se trata de fuente directa, sino de hacer ver que tanto Tibulo como Rojas partieron de un campo léxico común para expresar, sobre todo en el dominio de los sentimientos--y de la pasión amorosa en particular--, cierta inefabilidad asociada con esas emociones complejas. Seguramente hubo--entre Tibulo y Rojas--intermediarios como, por ejemplo, los otros poetas latinos de elegías, y Petrarca.

23. MURPHY, Allen F. "Irony in LC." *The Bulletin of the Pennsylvania State Modern Language Association* 62, no. 2 (Spring 1984), 29-37.

Comenta trece clases de ironía, todas ellas al servicio del pesimismo fundamental de la *Tragicomedia* (ejemplos: la ironía inconsciente, consciente, de circunstancias, de juxtaposiciones, del azar, de parlamentos paralelos, etc.).

24. PELICARIC, Iván M. "Turbación en el amante a través de LC." *Letras: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la P. U. Católica* (Buenos Aires), no. 5 (1982), 103-108.

Empleando como punto de partida estas palabras de Sempronio del primer acto: "¡O soberano Dios (...)! ¡Qué tanta *premia* pusiste en el amor, que es necesaria turbación en el amante!", se estudia el impacto de la prisa en la estructuración de la acción de LC y su importancia en el desenlace del destino individual de los amantes, tanto Calisto como Melibea.

25. READ, Malcolm K. "The Rhetoric of Social Encounter: LC and the Renaissance Philosophy of Language," en su *The Birth and Death of Language: Spanish Literature and Linguistics (1300-1700)* (Madrid: Porrúa Turanzas, 1983), 70-96.

Resume, combinando, lo que se había comentado en dos artículos publicados anteriormente (ver *Celestinesca* 2, i, 1978: 40-41). Rojas

entiende como el lenguaje es un instrumento intuitivo, pero que se encontraba en vías de degradación y de correr el riesgo de no cumplir con su función (la comunicación). En LC, el formalismo conduce a cierta ritualización que Celestina logra, las más veces, evitar; el desgaste y formulismo crean personajes aislados los unos de los otros a pesar de saber practicar y cumplir muy bien con la función social de la lengua. Rojas, por entender sus niveles de complejidad y por el arte de insinuar estos en el diálogo de LC, llega a sugerir la crisis, el conflicto entre lo artificial y lo natural, que caracterizaba su época. Cuenta aquí con excelentes ejemplos del texto para justificar la alta consciencia que había en el renacimiento español de los vínculos filosóficos entre el lenguaje y los otros componentes de la realidad.

26. RODRIGUEZ S., J. G. "La *Celestina*." en su *Literatura española trascendental* (Caracas: Univ. Central de Venezuela--Dirección de Cultura, 1980), 127-139.

Después de una obligatoria presentación de LC como obra transicional (junto con los problemas de ediciones, autores, etc.), sigue un análisis e interpretación del amor en LC, como "hilo" que une las partes y las acciones de la obra, y de la muerte, que desata todos estos nudos formados por el amor/hilado. Concluye que representa LC una primera realización en las letras españolas del sentido dramático de la vida cotidiana.

27. SHIPLEY, George A. "Authority and Experience in LC." *Bulletin of Hispanic Studies* 62 (1985), 95-111.

Rojas, quien al parecer apoya en su Prólogo al tipo de lector que se somete a la "auctoritas," por una serie enredada de ironías llega a subvertir las convenciones que hacen respetar la autoridad y la experiencia, tanto la oral como la escrita. Ni la edad, ni la sabiduría, ni el dominio verbal ofrecen soluciones finales o guías a los dilemas de la vida (ejemplo de Celestina, quien mejor entiende estas mismas ironías). Hay tres pequeños comentarios de texto, llevados a cabo para ilustrar estas aseveraciones, que ayudan a iluminar el texto de Rojas: el diálogo de Calisto y Sempronio (Acto I), el discurso de Melibea (Acto XX) y el monólogo de Pleberio (Acto XXI).

28. SIERRA, Arnaldo C. "La figura celestinesca a través de seis novelas dialogadas de los siglos XVI y XVII." Tesina (M. A.) sin publicar, Brown University, Rhode Island, (USA), 1961. 66 p.

Estudia principalmente la figura de la alcahueta, siempre comparando su formación y función como vistas en la obra de Rojas, en tres continuaciones (*La Segunda Celestina*, *Lisandro y Roselia*, *Tragedia Políciana*) y tres imitaciones (*Selvagia*, *La Lena*, *La Dorotea*).

29. SNOW, Joseph T. "The Iconography of the Early *Celestinas*: I. The First French Translation (1527)." *Celestinesca* 8, ii (1984), 25-39.

Presenta algunas maneras que tenían los impresores para ilustrar ediciones en el siglo XVI, y en particular las ediciones de LC. En el caso

## CELESTINESCA

específico de la primera traducción francesa, hay una muy detallada presentación del esquema ilustrativo, complicado por una pobreza de tacos o figuritas y, aparentemente, por cierta falta de interés en sacar tanto provecho que pudiera haber sacado de ellos. A veces había más necesidad (¿por razones económicas?) de imprimir una edición ilustrada a todo coste que de sacar una edición en que la ilustración siguiera muy de cerca al texto.

30. STAMM, James R. "Inconcinnity in the *Tragicomedia*, Act XIV." *Celestinesca* 8, i (1984), 43-46.

Presenta tres casos de incongruencia en la materia interpolada en el acto XIV de la *Tragicomedia*, parece que Rojas (o quien escribiera estas frases) descuidara de la lógica que en otras ocasiones se mantiene y desarrolla con mucha más precisión.

31. URIARTE REBAUDI, L. M. "Los estudios de Menéndez y Pelayo y María Rosa Lida sobre *LC*." *Letras: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la P. U. Católica* (Buenos Aires), no. 4 (1982), 121-124.

Una apreciación de la importancia de los estudios de Menéndez y Pelayo sobre *LC* en las obras de Lida, señalando las discrepancias, los acuerdos y los avances de ésta con respecto a aquél.

32. YNDURAIN, Domingo. "Un aspecto de *LC*," en *Estudios sobre el Siglo de Oro: Homenaje a Francisco Ynduráin* (Madrid: Editora Nacional, 1984), 521-540. (\*)



AUCTO II

Sempronio

Calisto

José Segrelles (1948)

Medieval Studies/Spanish Literature

**La Celestina**

Tragicomedia de Calisto y Melibea

Volume I: Introducción  
Volume II: Edición Crítica*Fernando de Rojas*  
*Edited and with an Introduction by Miguel Marciales*

With the publication of Miguel Marciales's critical edition of *Celestina*, the University of Illinois Press inaugurates the Illinois Medieval Monographs—a major new series on life in medieval Europe.

Composed by Fernando de Rojas in Spain at the end of the fifteenth century, *Celestina* is considered by many to be the first modern novel and has been cited as one of the four most important works in European literature, along with *Hamlet*, *Faust*, and *Don Quixote*. Yet, due to the proliferation of variant editions in numerous languages, no standard edition has until now been published.

Recognized as Marciales's *magnum opus*, this edition provides an exhaustive comparison of the three 16-act versions, the 1506 Italian translation, and some 23 editions prior to 1541. He has, moreover, taken into account all manner of later versions and translations. Making literally thousands of textual choices to identify superior readings and showing how he arrived at those decisions, Marciales has clearly produced the definitive edition of one of the world's great literary treasures.

"The importance of Marciales's undertaking cannot be stressed enough. Establishing the critical text of any influential work of world literature must be a continuing priority of a literate society and *Celestina* is a case in point.

Marciales's work can only be described as 'monumental' in scope and as a landmark in the clearing away of red herrings, false trails, and some overblown philological claims, all in the cause of clarity and reason. So scrupulous is Marciales to his texts, so adroit at making meaning from the slightest variant, that the whole becomes a dramatic, convincing reenactment of the life of *Celestina-as-text*."—Joseph Snow, editor, *Celestinesca*.

MIGUEL MARCIALES (1920?-1980) was for many years head of the department of classics at the University of Los Andes in Merida, Venezuela. Highly regarded among his colleagues and countrymen as a scholar, poet, and lecturer, Marciales devoted the last fifteen years of his life to producing this standard critical edition of *Celestina*.

Vol. I: 300 pages. 6 x 9 inches.  
March. ISBN 0-252-01200-3.  
\$27.50s.

Vol. II: 300 pages. 6 x 9 inches.  
March. ISBN 0-252-01201-1.  
\$25.00s.

*Both volumes are published in Spanish without translation.*



UNIVERSITY OF  
ILLINOIS PRESS

54 E. Gregory Drive  
Champaign, Illinois 61820  
(217) 333-0950

**Chicago Editorial Office**

800 S.E.O.  
University of Illinois at Chicago  
Box 4348  
Chicago, Illinois 60680  
(312) 996-5080

**Book Ordering Information**

## WESTERN HEMISPHERE

**Trade and Library Orders**  
Harper & Row Publishers, Inc.  
Keystone Industrial Park  
Scranton, Pennsylvania 18512  
(800) 242-7737  
in Pennsylvania (800) 982-4377

**Individual Orders**  
University of Illinois Press  
P.O. Box 1650  
Hagerstown, Maryland 21741

## UNITED KINGDOM

Harper & Row, Ltd.  
28 Tavistock Street  
London WC2E 7PN  
England

## CONTINENTAL EUROPE

Harper & Row Marketing Office  
10 Lindelaan  
NL-1405 AK Bussum  
The Netherlands